

**L'ENSEIGNEMENT DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES EN  
PREMIÈRE ANNÉE LICENCE DE FLE**

**TEACHING IDIOMATIC EXPRESSIONS IN FLE CLASS**

**Nabila TATAH**

Laboratoire LAILEMM, Université A. Mira, Bejaia. Algérie

**Résumé**

Les expressions idiomatiques et les expressions figées constituent une partie intégrante de la langue. Elles sont issues de la littérature et appartiennent ainsi, au patrimoine socioculturel. Dans le cadre de l'enseignement, il nous semble intéressant d'impliquer les apprenants, en intégrant ces dites expressions dans le domaine de l'écrit. Selon Laurent Perrin (2002) : « *La signification de ces constructions, dites parfois toutes faites ou idiomatiques, comme celle de la plupart des mots de la langue, tient à une représentation conceptuelle préalablement établie, qui doit avoir été antérieurement mémorisée pour pouvoir être parfaitement appréhendée* ». L'apprentissage et l'utilisation de ces expressions donnent ainsi à l'apprenant, un pouvoir d'action en se penchant sur une autre façon de communiquer.

**Mots-clés :** Expression figée, langue et communication, patrimoine socioculturel, stratégies d'enseignement, domaine de l'écrit.

**Abstract**

Idiomatic expressions and fixed expressions are main part of the language. They are derived from literature and belong to the sociocultural heritage. When speaking of teaching it seems interesting to involve the learners by including those expressions in the written domain. According to Laurent Perrin (2002). "The meaning of these constructions, which are sometimes called ready-made or idiomatic, like that of most words in the language, is based on a previously established conceptual representation, which must have been previously memorised in order to be fully understood. " Learning and using these expressions thus empowers the learner by looking at another way of communicating.

**Key words:** Fixed expression, language and communication, socio-cultural heritage, teaching strategies, writing domain.

Comme l'écrit Alain REY :

*Parmi les éléments de la langue qu'il faut acquérir pour s'exprimer figurent non seulement des mots, mais aussi des groupes de mots plus ou moins imprévisibles, dans leur forme parfois et toujours dans leur valeur. Ainsi des milliers de particularités expressives, non traduisibles telles quels dans d'autres langues, forment l'immense part du lexique connu sous le nom d'expressions idiomatiques.*  
(1979 : 10)

À l'oral, les locuteurs natifs y recourent parfois spontanément. Les expressions idiomatiques (E.I.) peuvent se trouver dans les grands titres de l'actualité, les annonces publicitaires, les livres de littérature de jeunesse ou dans les bandes dessinées. Cependant, leurs emplois témoigneraient d'une bonne maîtrise de la langue cible. Michael Lewis (2000) considère que le fond de notre lexique mental est composé d'E.I. Les locuteurs natifs (LN) les utilisent très souvent sans en être conscients.

Enseigner les expressions idiomatiques est un processus assez difficile, à la fois pour les apprenants, qui n'ont souvent pas le niveau de langue requis et pour les enseignants de FLE, pour qui, la culture de l'autre peut échapper. Cependant, il est important de les aborder en classe, car elles permettent à l'apprenant, d'enrichir son vocabulaire et d'atteindre un niveau de langue plus soutenu. Elles permettent également, de développer son image mentale, de connaître leur sens et de pouvoir les utiliser de façon appropriée à l'oral comme à l'écrit.

A travers cet article, nous tâcherons de vous présenter quelques-unes des techniques et stratégies qui facilitent l'enseignement-apprentissage de ces expressions.

### **1. POURQUOI ENSEIGNER LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES ?**

Nous faisons le choix d'enseigner les expressions idiomatiques en FLE, notamment, en raison de leur sens préétabli, de leurs composantes en ordre prédéterminé et du fait, qu'elles émaillent les échanges du quotidien. Aussi, le recours à ces expressions idiomatiques en classe, favoriserait la fluidité verbale chez l'apprenant de FLE. La constance de leur structure facilitera son apprentissage, et donnera les moyens aux apprenants, de les utiliser à bon escient et de manière appropriée. Cristelle Cavalla souligne à cet effet : « *Le cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) consacre beaucoup d'attention à l'apprentissage des expressions idiomatiques (EI), chez les locuteurs non natifs (LNN,) il propose leur acquisition même au niveau débutant* ». (2009 :5)

L'introduction et l'acquisition des expressions idiomatiques en classe de langue est intéressante pour deux raisons :

- Les apprenants, qui sont des locuteurs non natifs, commettent très souvent des erreurs en employant des formes idiomatiques dans des contextes inappropriés, comme par exemple : « connaître sur le bout des doigts » ou « compter sur les doigts d'une main », deux expressions, souvent mal employées que l'on inverse souvent.
- Les EI sont très présentes dans la communication orale et écrite.

« *En didactique des langues, l'expression idiomatique fut longtemps marginalisée parce qu'elle est figée, le plus souvent métaphorique, dont le sens global, figuré, doit être appris, car elle nécessite de savoir lire entre les lignes !* » (Canal, et al. 2010 : 135)

Or, lire entre les lignes en langue ne s'acquiert pas aisément, c'est pourquoi, intégrer les expressions idiomatiques dans le cours de FLE, serait un bon outil afin d'y parvenir. Nous allons donc, essayer de vous proposer un éventail de techniques et de stratégies, qui pourraient être utiles lors de l'enseignement de ces expressions idiomatiques.

## **2. L'ENSEIGNEMENT PAR L'IMAGE**

Dans le cadre de cette technique, l'objectif est de faire mémoriser les expressions idiomatiques à l'aide de la mémoire visuelle. Si nous regardons l'histoire des méthodologies d'enseignement, nous pouvons voir très clairement que, l'image a connu des utilisations différentes, plus ou moins importantes, selon les méthodologies d'enseignement au fil des siècles.

Au 17<sup>ème</sup> siècle déjà, le pédagogue tchèque Jan Amos Komenský (dit Comenius 1592-1670) préconise l'utilisation des images dans l'enseignement et exprime ses idées de la façon suivante : « *Si nous voulons communiquer aux élèves une sùre connaissance des choses, il faut passer directement par la vue et la perception sensible* » disait-il.

En outre, ce qui fait de Comenius un des pionniers de la pédagogie moderne, c'est sa réflexion sur la manière d'enseigner et en particulier l'idée que l'enseignant se doit d'éveiller l'intérêt

de l'élève. Pour ce faire, Comenius préconise l'utilisation d'images. « C'est ainsi que son manuel 'Orbis Sensualium Pictus' a pour ambition d'apprendre le latin aux enfants par association d'un mot à une image. Il envisage alors, l'image comme un auxiliaire didactique ». (Martinez, 1996 : 53). Sur ce point, il prend en considération le potentiel expressif des supports visuels.

Il est évident que les images ont une grande importance, étant donné que les expressions idiomatiques nous transmettent une action ou une situation et qu'elles peuvent être mieux expliquées avec les images et les illustrations. A cet effet, Linda de Serres dit : « Associer l'expression idiomatique à des actions imagées concrètes et en contexte, avec humour, constitue une stratégie prometteuse. ». (2009 :61)

### **Pourquoi constitue-t-elle une stratégie prometteuse ?**

Parce que les expressions idiomatiques, comme le nom l'indique, contiennent en grande partie de l'idiomaticité, c'est-à-dire, des notions concrètes. L'exemple du jeu télévisé présenté par Patrice Laffont « Dessiner c'est gagner » dans les années 80 illustre ceci.

Pour les enseignants, les notions concrètes dans les expressions idiomatiques peuvent poser des difficultés au niveau de la transmission du sens. Les images constituent donc, un bon moyen pour faire incarner les notions concrètes chez les apprenants. Prenons l'exemple des illustrations suivantes<sup>1</sup> :

---

<sup>1</sup> Ces illustrations ont été prises de :  
<http://focus.tv5monde.com/expressions-imagees/les-expressions-francaises/>



**Figure : Les expressions imagées**

« Les enseignants peuvent aider les apprenants à mieux retenir l'expression idiomatique illustrée par l'image. Il s'agit d'une technique didactique indépendante qui ne s'inscrit pas dans une méthodologie, mais qui peut intervenir ponctuellement en complément des autres activités. » (Beacco, 2007 : 17)

Ce processus peut être réalisé soit dans la langue maternelle des apprenants, soit dans la langue étrangère en question, étant donné que le but de ce travail, est de faire apprendre et de mémoriser les expressions idiomatiques. « Pendant ce processus, l'enseignant doit jouer le rôle de médiateur et de guide en posant des questions aux apprenants et en les orientant avec ses questions, pour qu'ils puissent trouver les expressions idiomatiques ». (Muller, 2012, paragr.16).

A titre d'exemple, l'enseignant peut pousser les apprenants à les deviner par le biais des questions- réponses. Exemples : jeter l'argent par la fenêtre, tomber dans les pommes, tourner autour du pot, etc. L'objectif est de faire réfléchir les apprenants sur le lien entre l'image et l'expression et pouvoir ensuite trouver son équivalent possible.

### **3. LA MÉMORISATION**

La mémorisation constitue une source additionnelle pour assimiler les expressions figées et pour accroître le vocabulaire

chez l'apprenant. À partir des lectures courantes, demander aux apprenants de relever à l'écrit des expressions figées et de les mémoriser pour en faire part, aux camarades de classe, dans le cadre d'un échange, dans un cours d'expression orale, par exemple. Consigner et classer ensuite, toutes ces expressions par catégorie, dans un carnet personnel.

#### **4. LE REGROUPEMENT THÉMATIQUE DES EXPRESSIONS IMAGÉES OU FIGÉES**

En classant les EI, selon les différentes thématiques auxquelles elles appartiennent nous pourrions faire un travail de catégorisation de ces expressions. Et ce, à travers diverses activités.

Selon les niveaux d'apprentissage de la langue, l'enseignant pourrait suggérer aux apprenants des activités sous forme d'associations, de mise en relation, des QCM, ou même des activités de complétion ou de réemploi.

A titre d'exemple plusieurs activités peuvent être proposées aux apprenants, à savoir :

- De compléter chacune des expressions par le mot clé manquant,
- D'associer le sens à l'expression,
- De choisir la bonne réponse parmi les différentes propositions,
- De travailler sur la signification de chacune de ces expressions,
- De réemployer ces expressions dans différents contextes.

**Les grilles qui suivent illustrent cette méthode de regroupement thématique, ainsi que la signification donnée aux différentes expressions.**

**a- Sous le thème des « Couleurs »**

<b>Expression à compléter</b>	<b>Signification</b>
Broyer du ..... ( <b>noir</b> )	Avoir des idées sombres
Voir .....( <b>rouge</b> )	Être extrêmement en colère
Avoir une peur .....( <b>bleue</b> )	Avoir une très grande frayeur
Être .... .comme neige ( <b>blanc</b> )	Être innocent
Être .....de rage ( <b>vert</b> )	Être très en colère
Voir la vie en ..... ( <b>rose</b> )	Être très optimiste
Faire ..... mine ( <b>grise</b> )	Être contrarié
Avoir la main ..... ( <b>verte</b> )	Être doué pour le jardinage

**b- Sous le thème des « Fruits & légumes »**

<b>Expression à compléter</b>	<b>Signification</b>
Rouge comme une .... ( <b>tomate</b> )	Être tout rouge
Avoir un cœur d'....( <b>artichaut</b> )	Tomber facilement amoureux
Avoir la ..... ( <b>pêche</b> )	Être en forme
Grand comme une ...( <b>asperge</b> )	Être grand et maigre
Haut comme trois ...( <b>pommes</b> )	Être de petite taille
Occupe-toi de tes ... ( <b>oignons</b> )	Ça ne te regarde pas
Ne pas avoir un ..... ( <b>radis</b> )	Ne pas avoir d'argent
Tomber dans les ... ( <b>pommes</b> )	S'évanouir

**c- Sous le thème du « Corps humain »**

<b>Expression à compléter</b>	<b>Signification</b>
Avoir l'..... dans les talons ( <b>estomac</b> )	Avoir très faim
Avoir la tête sur les...( <b>épaules</b> )	Être lucide
Avoir les yeux plus gros que le...(ventre)	Se surestimer
Se creuser la ... ( <b>tête</b> )	Réfléchir beaucoup
Se mettre le doigt dans l'..( <b>œil</b> )	Se tromper grossièrement
Mettre sa ..... au feu ( <b>main</b> )	Affirmer ses propos avec ferveur
Avoir le.....sur la main ( <b>cœur</b> )	Être généreux
Se lever du ..... gauche ( <b>piéd</b> )	Être de mauvaise humeur

**d- Sous le thème des « Animaux »**

<b>Expression à compléter</b>	<b>Signification</b>
Mettre la charrue avant les .... ( <b>bœufs</b> )	Action trop rapide et désordonnée
Monter sur ses grands ..... ( <b>chevaux</b> )	S'emporter très vite
Se jeter dans la gueule du ..... ( <b>loup</b> )	Aller au-devant du danger
Quand les .... auront des dents ( <b>poules</b> )	Jamais
Poser un ..... à quelqu'un ( <b>lapin</b> )	Ne pas se rendre à un rendez-vous
Être têtu comme une .... ( <b>mule</b> )	S'obstiner au-delà de la raison
Avoir d'autres ..... à fouetter ( <b>chats</b> )	Avoir des préoccupations plus importantes
Malin comme un ..... ( <b>singe</b> )	Être rusé et astucieux

**e- Sous le thème de l' « Alimentation »**

<b>Expression à compléter</b>	<b>Signification</b>
Avoir du ..... sur la planche ( <b>pain</b> )	Avoir beaucoup de travail
Casser du .... sur le dos d'autrui ( <b>sucre</b> )	Critiquer quelqu'un en son absence
Acheter pour une bouchée de ..... ( <b>pain</b> )	Acheter à un prix très bas
Être comme un poisson dans l'.... ( <b>eau</b> )	Être très à l'aise
Comme un cheveu sur la ..... ( <b>soupe</b> )	Façon mal adaptée à la situation
Fondre comme du ... au soleil ( <b>beurre</b> )	Disparition rapide
Mettre la main à la ..... ( <b>pâte</b> )	Aider à un travail
Rouler quelqu'un dans la .... ( <b>farine</b> )	Duper quelqu'un

**f- Sous le thème de l' « Habillement »**

<b>Expression à compléter</b>	<b>Signification</b>
L'..... ne fait pas le moine ( <b>habit</b> )	Les apparences sont trompeuses
Être dans de beaux ..... ( <b>draps</b> )	Être dans une mauvaise situation
Ne pas faire dans la ..... ( <b>dentelle</b> )	Agir avec brutalité
Mouiller sa ..... ( <b>chemise</b> )	Fournir de gros efforts
Se tenir droit dans ses ..... ( <b>bottes</b> )	Attitude ferme et déterminée
Trouver ..... à son pied ( <b>chaussure</b> )	Trouver ce qui convient
Laver son ... sale en famille ( <b>linge</b> )	Régler ses différends en famille
Se faire remonter les ..... ( <b>bretelles</b> )	Se faire gronder

## 5. L'ÉTYMOLOGIE

Le recours à l'origine étymologique des expressions idiomatiques contribue à leur mémorisation à long terme et à la prise de conscience des apprenants, sur la manière dont naissent ces expressions. Prenons en exemple ces deux expressions :

**5.1. Montrer patte blanche :** qui signifie donner un signe de reconnaissance, une autorisation pour pouvoir entrer dans un lieu ou participer à une assemblée.

A l'origine, c'est Jean de La Fontaine qui a popularisé cette expression dans sa fable « Le loup, la Chèvre et le Chevreau » (à la trame très inspirée par Ésope). Cette fable met en scène une chèvre et son petit ainsi qu'un loup. La chèvre met en garde son petit contre l'arrivée d'étrangers et lui donne un mot de passe, pour être sûr que personne ne rentre. Le loup l'ayant entendu va l'utiliser. Mais le Biquet soupçonneux par la fente, regarde et dit : « *Montrez-moi patte blanche, ou je n'ouvrirai point* ». Ce qui empêche le loup d'entrer. La morale de la fable est de dire qu'il vaut mieux être trop prudent que pas assez.

Certains situent aussi l'origine de cette expression dans le conte Le Loup et les sept Chevreux des frères Grimm.

**5.2. Être riche comme Crésus :** être très riche

Au VI<sup>e</sup> siècle avant JC, le riche Crésus régnait sur la Lydie. Il tenait ses richesses du Pactole, la rivière qui cachait multitude de paillettes d'or. Il voulut un jour montrer au philosophe Solon qu'il était le plus heureux grâce à ses richesses. Ce à quoi celui-ci répondit qu'un homme ne pouvait dire s'il avait été heureux qu'au

moment de mourir. Peu de temps après cet épisode, de nombreux malheurs s'abattirent sur Crésus. On dit aujourd'hui d'une personne très riche qu'elle est "riche comme Crésus".

En donnant l'origine des expressions idiomatiques, l'enseignant va permettre aux apprenants de mieux comprendre le contexte historique dans lequel elles apparaissent et ainsi d'accroître leurs connaissances.

## 6. LA TRADUCTION

Sur le plan pédagogique, repérer les équivalences potentielles d'expressions idiomatiques dans la première langue (L1) des apprenants, par rapport à la langue étrangère (LE), peut contribuer à mettre au jour, les différences linguistiques, d'une langue à l'autre. En traduisant, l'apprenant apprend aussi, à comprendre le sens des expressions idiomatiques qui reflètent la pensée des natifs de la langue et leurs modes de vie.

L'enseignant peut à juste titre, donner l'expression idiomatique dans la langue maternelle et demander de trouver son équivalent en LE. Avec un niveau avancé, il pourra demander aux apprenants de trouver le sens de l'expression. Citons l'exemple de l'expression : « Comme chien et chat » l'équivalent en langue maternelle algérienne (arabe ou kabyle), « Comme chat et souris (kilguhat *walfar*).

Ou alors, « Avoir les yeux plus gros que le ventre » équivaut à « Manger avec ses yeux », (yakel bieynou) ou bien encore, (euyunou *akbar min kerchou*). « Courir plusieurs lièvres à la fois »

se rapproche de l'expression arabe « Avoir les yeux rivés sur la friture et la grillade » (Ainou fel mechwiya wal maqliya).

## **7. L'ENSEIGNEMENT PAR LA LITTÉRATURE**

Le texte littéraire est un véritable vecteur d'apprentissage, il permet aux apprenants d'explorer la langue sous ses différents aspects : acoustiques, sémantiques, graphiques et morphosyntaxiques. Les textes littéraires véhiculent aussi la culture de la langue en question. « *En littérature les expressions idiomatiques sont utilisées souvent sous une forme personnalisée, créative. En effet, elles naissent des métaphores culturelles, profondément ancrées dans l'histoire d'un peuple et pour cela, elles sont la reproduction de sa pensée* ». (Antonella Capra, 2010)

C'est la raison pour laquelle leur utilisation en classe est souhaitable, voire même indispensable Christian Puren souligne aussi l'importance de l'enseignement par le biais des textes littéraires. « *On peut donc penser que le regain d'intérêt pour la littérature dans l'enseignement français des langues n'est pas un phénomène passager, mais une évolution lourde qui se poursuivra dans les années à venir.* ». (1988 :168)

Les textes littéraires sont tout à fait adaptés pour l'enseignement des expressions idiomatiques. Plusieurs choix de supports s'offrent donc à l'enseignant tels : la chanson, les poèmes, les contes les fables etc. Pour illustrer ces propos, nous nous proposons de mettre l'accent sur la chanson et la fable.

## 7.1. La chanson

La culture populaire a été transmise pendant des siècles à travers les proverbes et les expressions idiomatiques, mais aussi à travers la chanson, très prisée dans la vie de tous les jours. En effet, c'est à travers la chanson que les apprenants d'une langue étrangère découvrent des aspects culturels d'un pays. Mais aussi, les expressions idiomatiques présentes dans la chanson constituent un autre exemple de transmission culturelle.

On pourra à cet effet, et à juste titre, proposer aux apprenants à travers une simple activité de l'oral, d'identifier et de relever les expressions idiomatiques à partir des chansons de Sofia Essaïdi, Lynda Lemay ou de bien d'autres auteurs compositeurs. Exemple :

Paroles et musique : Sofia Essaïdi : J'croque la vie, tirée de TV5 Monde.

« *Ça tourne la tête* » : ça me donne des vertiges.

« *Je me trompe de tête* » : je fais erreur sur la personne.

« *Je me casse la tête* » : je cherche quelque chose de difficile, je réfléchis.

« *Je me prends la tête* » : j'essaye de trouver une solution à un problème et c'est difficile.

« *Je change de tête* » : je change d'apparence, de style, de coiffure.

« *Je perds la tête* » : je perds la notion de la réalité, je deviens fou, je perds la mémoire.

## **7.2. La fable**

### ***a. Rien ne sert de courir, il faut partir à point***

L'expression Rien ne sert de courir, il faut partir à point, issue de la fable « Le Lièvre et la Tortue » de Jean de La Fontaine, nous explique qu'il est vain de vouloir précipiter les choses. Il ne faut pas confondre « vitesse » et « précipitation » pour aller jusqu'à ses fins. Tout projet demande du temps et de la préparation et il est nécessaire d'être prévoyant.

### ***b. Aide-toi, le ciel t'aidera***

La citation « aide-toi, le ciel t'aidera » nous provient bien d'une fable de La Fontaine. Et plus précisément de : « Le Chartier embourbé ». Le fabuliste nous y conte l'histoire d'un conducteur d'attelage qui « vit son char embourbé », alors qu'il se trouvait dans un lieu isolé. Après moult injures proférées contre « ses Chevaux, son char et lui-même », l'homme s'en remettra à Dieu, qui dans sa clémence infinie, le guidera alors pour qu'il sorte lui-même son véhicule de la boue. La morale de l'histoire est qu'avant de se plaindre et avant d'invoquer la providence, il faut d'abord tenter de s'en sortir par ses propres moyens.

### ***c. Tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute***

Tirée de la fable Le Corbeau et le Renard, la citation est sûrement l'une des plus célèbres de La Fontaine. Couramment employée dans la sphère politique, l'expression fut autrefois employée pour désigner le comportement des hommes de cour mais pas seulement.

Dans son histoire, l'auteur fait non seulement la critique des courtisans et des courtisés qui flattent et racontent ce que les courtisés veulent entendre mais aussi, celle de ces mêmes courtisans -comme le corbeau sur sa branche- qui les « écoutent », les font vivre et donc qui « vivent » eux-mêmes « à leurs dépens ».

## **8. DIMENSION CULTURELLE DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES**

Nul ne peut ignorer aujourd'hui, la relation étroite qui existe entre la langue et la culture. Dans l'apprentissage d'une langue, on ne peut faire abstraction des compétences culturelles et ignorer la relation entre les éléments culturels et la pratique langagière. Le rôle de l'enseignant est déterminant, en ce sens qu'il est pédagogue et médiateur culturel à la fois. Il doit donc, inciter ses apprenants à réfléchir sur les éléments culturels relatifs à la culture cible et les amener à les comparer avec celles, qui existent dans leur langue maternelle. Les apprenants vont alors acquérir une compétence qui leur permettrait de lire entre les lignes et de comprendre les nuances de la langue. À cet effet, Linda De Serres révèle : « *sur le plan pédagogique, repérer les équivalences potentielles d'expressions idiomatiques dans la L1 des apprenants par rapport à la LE peut contribuer à mettre au jour les différences linguistiques d'une langue à l'autre et, le cas échéant, l'existence d'une variation interculturelle.* ». (2011 :143)

Il est à rappeler ici, qu'il convient toutefois, de choisir des expressions adaptées aux différents niveaux des apprenants.

En définitive, on peut dire que l'acquisition d'une compétence communicative chez les apprenants, nécessite qu'on leur apprenne en classe, ou en dehors de la classe, l'utilisation d'un certain nombre d'expressions idiomatiques tels que des dictons, des maximes ou des proverbes qui révèlent le caractère socioculturel d'une langue. Par leur utilisation, l'apprenant natif ou non natif prend conscience de la valeur expressive que ces unités de sens apportent au discours puisqu'elles permettent d'exprimer et de décrire des faits avec une nuance particulière. Il doit avant tout les identifier, les comprendre et doit pouvoir les réutiliser de manière appropriée dans les différentes situations de communication qui s'offrent à lui.

#### **BIBLIOGRAPHIE**

BEACCO J.-C., (2007), L'approche par compétences dans l'enseignement des langues, Paris : Didier.

Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, (2009) Unité des Politiques linguistiques, Strasbourg [www.coe.int/lang-CECR](http://www.coe.int/lang-CECR)

CANAL, P., et al. (2010), Anticipatory mechanisms in idiom comprehension: Psycholinguistic and electrophysiological evidence. In M. Balconi (Ed.), *Neuropsychology of communication* (pp. 131-144) [electronic resource]. New York : Springer.

CAPRA Antonella, (2011), « Traduttore traditore : « Traduttore traditore : de la possibilité de traduire les expressions figées en littérature », Textes et contextes [En ligne], 5 | 2010, mis en ligne

le 21 novembre 2017, URL : <http://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=237>.

CAVALLA Cristelle., (2009), La phraséologie en classe de FLE, Les Langues Modernes, 1-2009, 3 – 8. HAL Id : hal-00699916 <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00699916>

De SERRES, Linda, (2007), Enseigner les expressions idiomatiques en français Réflexions. Revue de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS), vol. 26, n° 2, p. 18-19.

De SERRES, Linda, (2011) Tendances en enseignement des expressions idiomatiques en langue seconde : de la théorie à la pédagogie, Revue canadienne de linguistique appliquée, numéro hors-série : 14,2 : 129-155.

JOVANOVIC Ivan (2017). "Le traitement des expressions idiomatiques dans certains manuels de FLE ". Revue du Centre Européen d'Etudes Slaves - Numéro 6 | La revue. [En ligne] Publié en ligne le 22 février 2017.URL : <http://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1125>

MARTINEZ, Pierre, (1996), La didactique des langues étrangères, Que sais-je ? Puf.

PLANELLES, Georges, (2014), Les 1001 Expressions préférées des Français, Éditions de l'Opportun, Paris.

PUREN Christian (1988), Histoire des méthodologies d'enseignement des langues vivantes Paris : Nathan-CLE international, 1988, 448 p.

REY Alain, (1979), Dictionnaire des expressions et locutions, Ed. Du Robert.

### **SOURCES DES ILLUSTRATIONS**

URL:

<http://bresilcuef.canalblog.com/archives/2015/08/19/32508295.html>

URL: <http://focus.tv5monde.com/expressions-imagees/les-expressions-francaise>